



MUNICIPIUL SIGHIȘOARA

CONSILIUL LOCAL

545400 SIGHIȘOARA
Str. Muzeului nr. 7, Tel./Fax. 0265-771278

HOTĂRÂREA NR. 152

din 26 septembrie 2013

privind aprobarea cooperării dintre municipiul Sighișoara din România și orașul Sozopol din Bulgaria

Consiliul Local al Municipiului Sighișoara, întrunit în Ședință ordinară;

Luând act de proiectul de hotărâre și referatul de aprobare al Primarului municipiului în calitate de inițiator, înregistrat cu nr. 20.617/III/20.09.2013, calitate conferită de prevederile art. 33 din Legea nr. 393/2004 privind Statutul aleșilor locali, cu modificările și completările ulterioare, coroborat cu prevederile art. 45 alin. (6) din Legea nr. 215 din 2001, Legea administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Văzând adresa Ambasadei României la Sofia, înregistrată la Municipiul Sighișoara sub nr. 26.203/14.12.2012, prin care se solicită stabilirea relațiilor de cooperare dintre municipiul Sighișoara și orașul Sozopol și se comunică Hotărârea Consiliului Local Sozopol privind aprobarea acestei cooperări;

Având în vedere avizul nr. H2-1/3548 din 9 august 2013 al Ministerului Afacerilor Externe, înregistrat la Municipiul Sighișoara sub nr. 18.190/21.08.2013 și de avizul nr. 63.469 din 6 august 2013 al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, înregistrat la Municipiul Sighișoara sub nr. 17.756/13.08.2013, necesare în vederea aprobării cooperării dintre cele două părți;

Ținând cont și de prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003, privind tratatele;

Având în vedere Raportul de specialitate nr. 20.619/III/20.09.2013 al Serviciului Relații Publice, prin care se propune aprobarea cooperării dintre municipiului Sighișoara din România și orașul Sozopol din Bulgaria, îndeplinindu-se prevederile legale în acest sens;

Având în vedere avizele favorabile ale tuturor comisiilor pe domenii de specialitate;

În temeiul prevederilor art. 16, art. 36 alin. (2) lit. „e” și alin. (7) lit. „b” și „c”, art. 45 alin. (2) lit. „f” și a art. 115 (1) lit. „b” din Legea nr. 215/2001, Legea administrației publice locale, republicată, cu completările și modificările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. Se aprobă cooperarea dintre municipiul Sighișoara din România și orașul Sozopol din Bulgaria.

Art.2. Se aprobă încheierea Înțelegerii de cooperare dintre municipiul Sighișoara din România și orașul Sozopol din Bulgaria, conform Anexei 1, care face parte din prezenta hotărâre.

Art.3. Se împuternicește Primarul Municipiului Sighișoara, domnul Ioan-Dorin Dăneșan, cu semnarea Înțelegerii de cooperare, prevăzută la art. 2 din prezenta hotărâre.

Art.4. Se încredințează cu ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri Primarul Municipiului Sighișoara și Serviciul Relații Publice.

Art.5. Prin grija Secretarului Municipiului Sighișoara, prezenta hotărâre va fi comunicată în termenul prevăzut de lege, Primarului Municipiului Sighișoara, Prefectului Județului Mureș și se va aduce la cunoștință publică prin publicarea pe pagina de Internet la adresa www.sighisoara.org.ro.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Octavean Șuteu

Contrasemnează/Avizat pentru legalitate
SECRETAR,
Anca Fleșariu

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

ÎNȚRE MUNICIPIUL SIGHIȘOARA, DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL SOZOPOL DIN BULGARIA

Pomind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Bulgaria;

Convinși de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre țările noastre;

Dorind să deschidem noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților noastre, municipiul Sighișoara și orașul Sozopol, denumite în continuare Părți, au convenit următoarele:

Articolul 1 - Obiective

Părțile au convenit să stabilească relații de cooperare în domeniile menționate în prezenta Înțelegere, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Bulgaria;

Articolul 2 – Domenii de cooperare

Părțile vor încuraja cooperarea între agenții economici, organizațiile neguvernamentale și asociațiile locale în scopul atingerii obiectivelor menționate în prezenta Înțelegere și vor sprijini acțiunile de implementare a proiectelor de dezvoltare economică și socială care vor fi promovate la nivelul celor două localități;

a) Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă;

Părțile, vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau tratarea unor teme de interes comun;

b) Părțile, municipiul Sighișoara și orașul Sozopol, vor facilita organizarea de evenimente sportive precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate;

c) Părțile, vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Părțile vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în România și Bulgaria, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

d) Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protejării, reabilitării și conservării monumentelor de patrimoniu.

e) Părțile, vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții care activează în acest domeniu, în funcție de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism;

Articolul 3 – Intrarea în vigoare, durată și denunțare

Prezenta Înțelegere se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării. Înțelegerea poate fi denunțată de oricare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Încetarea Înțelegerii de cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către părți.

Articolul 4 – Amendarea Înțelegerii de cooperare

Înțelegerea poate fi modificată prin acordul scris al Părților.

Încheiat la Sighișoara în data de _____, în două exemplare originale, fiecare în limba română și bulgară toate textele fiind egale și autentice.

**MUNICIPIUL SIGHIȘOARA, JUDEȚUL MUREȘ
ROMÂNIA
Primar,
Ioan Dorin Dăneșan**

**ORAȘUL SOZOPOL,
BULGARIA
Primar,
Panayot Vassilev Reyzi**

Mesaj internet

Expeditor: Ambasada Sofia

Nr. înreg.: 2404

Data: 12.12.2012

Destinatari: Domnului George Ciamba, secretar de stat

Domnului Ovidiu Dranga, secretar de stat

Cabinetul ministrului

Domnului Ion Gâlea, director general, DAJ

Doamnei Theodora Mircea, director general, DDPCȘ

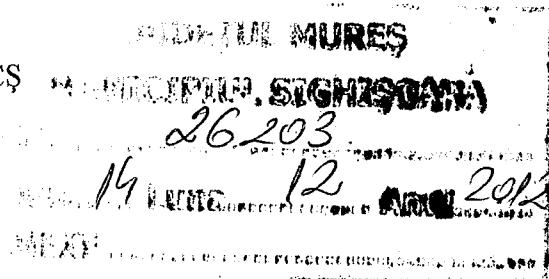
Doamnei Ioana Bivolaru, director general, DUE

Doamnei Daniela Băzăvan, director, DEOEC

Doamnei Sânziana Dragoș, director, DDPCȘ

Doamnei Alina Oroșan, director, DDIT

Doamnei Aurelia Grosu, șef serviciu, OCPC



Municipiul Sighișoara

Domnului primar Ioan Dorin Dăneșan

Referitor: Stabilirea relațiilor de înfrățire între Sighișoara și Sozopol

Avem onoarea să comunicăm că am primit de la Primăria Municipality Sozopol, regiunea Burgas, Republica Bulgaria, următoarele materiale în limba bulgară pe care le transmitem pe această cale, traduse în limba română, la Primăria Municipality Sighișoara, cabinetul domnului primar Ioan Dorin Dăneșan:

I.

”Domnului Ioan Dorin Dăneșan,
Primarul Municipality Sighișoara

Invitație/Propunere
din partea Primarului orașului Sozopol,
Domnul Panayot Reyzi

Stimate Domnule Primar,

Vă mulțumesc pentru faptul că ați acceptat invitația mea de a stabili relații de înfrățire între două orașe minunate cum sunt Sighișoara și Sozopol. Lucrurile care ne leagă sunt multe și interesante: un trecut istoric bogat, o cultură originală, un prezent interesant și, sper, un viitor luminos.

În cadrul Festivalului internațional francofon „Soleil”, care se organizează în fiecare an în orașul meu la începutul sezonului turistic activ de vară, noi am putea să cunoaștem și mai bine tradițiile și culturile celor două popoare ale noastre.

Vă invit să propuneți Dumneavoastră data și locul primei noastre întâlniri, la care să semnăm documentele oficiale pentru înfrățirea celor două orașe ale noastre.

În așteptarea răspunsului Dumneavoastră și a întâlnirii noastre, vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.

Panayot Reyzi,
Primarul orașului Sozopol ,,

II.

„Copie – extras din Procesul verbal nr. 14/02.11.2012

Astăzi, 02.11.2012, orele 09,30, în Sala de ședințe a Consiliului Popular Sozopol a avut loc cea de-a 14-a ședință ordinară a Consiliului Popular Sozopol, sub conducerea d-nei Krasimira Germanova, președintele Consiliului Popular.

.....

Consiliul Popular a adoptat următoarea ordine de zi:

1. Raportul Comisiei pentru legalitate, drepturi civile, cereri și reclamații.

.....

2. Referatul nr. 621/23.10.2012 al primarului orașului Sozopol, Panayot Reyzi, privind „Semnarea Înțelegerii de colaborare cu Municipality Sighișoara, orașul Sighișoara din România”.

Consiliul Popular Sozopol a adoptat hotărârea nr. 303, potrivit căreia:

1. Consiliul Popular Sozopol, în baza art. 21, al. 1, par. 15 din ZMSMA își dă consimțământul pentru semnarea Înțelegerii între Municipality Sozopol, orașul Sozopol și Municipality Sighișoara, orașul Sighișoara din România pentru colaborarea în domeniul moștenirii cultural-istorice, prin respectarea principiilor europene de cooperare și unitate și păstrarea deosebirilor culturale specifice ale celor două popoare.

2. Consiliul Popular Sozopol aprobă proiectul Înțelegerii de colaborare între Municipality Sozopol, orașul Sozopol și Municipality Sighișoara, orașul Sighișoara din România.

Președintele Consiliului Popular Sozopol

Conform cu originalul (semnătură indescifrabilă)”.
.....

III.

„Înțelegere de colaborare

Domnul Ioan Dorin Dăneșan în calitate de primar și reprezentant al Municipality Sighișoara, orașului Sighișoara, și domnul Panayot Reyzi în calitate de primar și reprezentant al Municipality Sozopol, orașului Sozopol, au hotărât să semneze prezenta Înțelegere de colaborare.

1. Introducere

Prin semnarea acestei Înțelegeri de colaborare, Părțile își exprimă voința lor comună pentru dezvoltarea relațiilor tradiționale și adâncirea colaborării între popoarele lor în domeniul moștenirii cultural-istorice, prin respectarea principiilor europene de colaborare și unitate și păstrarea deosebirilor culturale specifice ale popoarelor lor.

2. Domenii de colaborare

Părțile stabilesc următoarele direcții principale de dezvoltare a legăturilor între ele:

- Sănătate, politică socială, ocrotirea mediului înconjurător;
- Pregătirea (cadrelor), învățământ, sport;
- Organizarea administrării, a serviciilor sociale;
- Reabilitarea orașului, dezvoltarea orașului, gospodărire obștească;
- Colaborarea între asociațiile profesionale;
- Colaborarea între organizații civile, cluburi pentru adulți și școli;
- Reclamă, turism, organizarea posibilităților de primire la odihnă (concediu, vacanță),
- Cultură, schimb de expoziții, festivaluri și evenimente muzicale.

3. Dispoziții finale

- Părțile semnează prezenta Înțelegere pe o perioadă nedeterminată.
- Această Înțelegere de colaborare poate fi prelungită sau întreruptă de către Părți printr-o hotărâre a consiliilor populare, în conformitate cu legile municipale în vigoare.
- Prezenta Înțelegere de colaborare intră în vigoare prin semnarea ei de către cele două părți.

Primar:

Primar:”



ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe

Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
011822 București, România

Tel.: +40 (0)21 319 2220
Fax: +40 (0)21 319 2354
www.mae.ro

JUDEȚUL MUREȘ

MUNICIPIUL SIGHIȘOARA

18190
21 08 2013

Nr. H 2-1/3548


9 august 2013

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră nr. 13790/III/30 iulie 2013 privind acordarea de către Ministerul Afacerilor Externe a avizului de oportunitate pentru încheierea Înțelegerii de înfrățire între municipiul Sighișoara și orașul Sozopol din Bulgaria, precizăm că MAE a trimis prin adresa nr. H 2-1/2882 din 28 iunie 2013 avizul favorabil cu privire la oportunitatea încheierii Înțelegerii și avizul conform referitor la proiectul documentului de cooperare.

Apreciem că Înțelegerea de înfrățire poate fi semnată în varianta trimisă de primărie prin adresa din 30 iulie 2013, cu observația că este necesar ca documentul să se intituleze „Înțelegere de cooperare”, pentru a respecta terminologia menționată în legislația română în vigoare, și vă rugăm să dispuneți ca ulterior semnării să se transmită o copie a documentului la MAE-DDIT, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,


Alina Orosan,
Director

Domnului Ioan Dorin Dăneșan
Primarul municipiului Sighișoara, județul Mureș
Str. Muzeului nr.7 CP 545400



GUVERNUL ROMÂNIEI



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

www.mdrap.ro

Nr. 63469 / 06.08.2013

Către Primăria Municipiului Sighișoara
Domnului primar Ioan Dorin DĂNEȘAN

14.08.2013
III

Referitor la solicitarea de aviz de oportunitate și conformitate pentru proiectul Înțelegerii de înfrățire între municipiul Sighișoara, din România, și orașul Sozopol, din Bulgaria

Stimate domnule primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 13790/III/30.07.2013, înregistrată la MDRAP cu numărul 63182/05.08.2013, vă transmitem avizul de conformitate al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cu privire la proiectul Înțelegerii de înfrățire între municipiul Sighișoara, din România, și orașul Sozopol, din Bulgaria.

De asemenea, menționăm faptul că avizul de oportunitate referitor la această înțelegere a fost deja transmis prin adresa nr. DGDR/DAE/52668/02.07.2013.

Cu stimă,

SECRETAR DE STAT,
Iulian MATACHE



JUDEȚUL MUREȘ

MUNICIPIUL SIGHIȘOARA

17.756
13.08.2013